

目的论视角下黑龙江冰雪民俗文化外宣翻译路径探析

马鑫鑫¹, 余涛¹, 于洋^{2*}

1. 哈尔滨石油学院, 黑龙江 哈尔滨 150000

2. 东北农业大学, 黑龙江 哈尔滨 150000

DOI: 10.61369/HASS.2026010027

摘 要 : 黑龙江冰雪民俗文化是东北民俗文化的重要分支, 其外宣翻译对提升地域文化国际传播力具有重要意义。本文以翻译目的论为理论框架, 分析黑龙江冰雪民俗文化外宣翻译的现状与问题, 结合冰雪民俗文本的类型与特征, 从翻译目的、受众需求和文化传播效果三个维度, 探讨对应的翻译策略与实现路径, 以期为地域民俗文化外宣翻译实践提供参考。

关 键 词 : 目的论; 黑龙江; 冰雪民俗文化; 外宣翻译

An Analysis of the Translation Path for the External Promotion of Heilongjiang's Ice and Snow Folk Culture from the Perspective of Teleology

Ma Xinxin¹, Yu Tao¹, Yu Yang^{2*}

1. Harbin Institute of Petroleum, Harbin, Heilongjiang 150000

2. Northeast Agricultural University, Harbin, Heilongjiang 150000

Abstract : The ice and snow folk culture of Heilongjiang is an important branch of the folk culture of Northeast China. Its external publicity and translation are of great significance for enhancing the international dissemination power of regional culture. This article takes the theory of translation purpose as the theoretical framework, analyzes the current situation and problems of the external promotion translation of Heilongjiang's ice and snow folk culture, and combines the types and characteristics of ice and snow folk texts. It explores the corresponding translation strategies and implementation paths from three dimensions: translation purpose, audience demand, and cultural communication effect, with the aim of providing references for the practice of external promotion translation of regional folk culture.

Keywords : teleology; Heilongjiang; ice and snow folk culture; translation for external publicity

引言

黑龙江省地处中国东北边陲, 独特的地理环境与气候条件孕育了丰富的冰雪民俗文化, 涵盖冰雪节庆、冰雪游艺、冰雪饮食、冰雪服饰等多个领域, 是中华文化多样性的生动体现。在文化全球化背景下, 将黑龙江冰雪民俗文化推向国际舞台, 不仅能增强地域文化的影响力, 更能促进中外文化的交流与互鉴。外宣翻译作为跨文化传播的桥梁, 其质量直接决定文化传播的效果。翻译目的论由德国功能派翻译理论家汉斯·弗米尔提出, 认为翻译应遵循目的原则、连贯原则和忠实原则, 其中目的原则居于首要地位^[1]。目前, 国内关于民俗文化外宣翻译的研究多集中于宏观策略层面, 针对黑龙江冰雪民俗文化的专项研究较少, 且缺乏系统的理论指导^[2]。基于此, 本文以目的论为视角, 结合黑龙江冰雪民俗文化外宣文本的特点, 探析其翻译路径, 旨在为相关翻译实践提供可操作的策略。

一、黑龙江冰雪民俗文化外宣翻译的现状与问题

(一) 外宣翻译的现状

近年来, 黑龙江省大力发展冰雪经济与冰雪文化产业, 推出了哈尔滨冰雪大世界、雪乡民俗体验游等一系列文旅项目, 配套的

外宣文本如旅游手册、景区介绍、民俗文化宣传片字幕等相继涌现^[3]。这些文本的翻译多以英语为主, 翻译内容涵盖冰雪景观介绍、民俗活动流程、文化内涵阐释等方面。从传播渠道来看, 翻译文本主要发布于政府文旅官网、景区公示牌、线上旅游平台等载体, 成为海外受众了解黑龙江冰雪民俗文化的主要途径。

课题项目:

黑龙江省艺术科学规划项目《东北民俗文化海外传播翻译策略研究》(立项编号: 2024D028);

2025年黑龙江省经济社会发展重点研究课题《黑龙江民俗文化海外传播翻译策略研究》(课题编号: WY2025096);

东北农业大学推进研究生课程思政高质量建设项目《硕士英语-国际交流英语视听听说思政课程》(项目编号: Neau2024-ykcsz007);

2025年黑龙江省经济社会发展重点研究课题《黑龙江冰雪文化外宣翻译与海外传播研究》(课题编号: WY2025077)。

（二）外宣翻译存在的问题

1. 文化负载词翻译失当

黑龙江冰雪民俗文化中存在大量文化负载词,如“冰灯游园会”“雪地秧歌”“冻梨”“靰鞡鞋”等,这些词汇蕴含独特的地域文化内涵,是翻译的重点与难点。当前翻译实践中,部分译者采用直译法,导致译文晦涩难懂,如将“雪地秧歌”直译为“snow field yangko”,海外受众因缺乏相关文化背景,难以理解其文化内涵;部分译者则过度采用意译法,删减文化元素,如将“靰鞡鞋”译为“warm shoes”,弱化了这一民俗服饰的独特性^[4]。

2. 受众导向意识不足

外宣翻译的受众是海外读者,其文化背景、认知习惯与国内读者存在差异。当前部分翻译文本未充分考虑受众需求,采用过于书面化、专业化的语言,如在介绍冰雪节庆活动时,大量使用“非物质文化遗产”“民俗传承”等学术词汇,缺乏通俗性与趣味性,难以吸引普通海外受众的关注。

3. 翻译策略缺乏系统性

多数翻译文本未以明确的理论为指导,翻译策略具有随意性^[5]。部分译者在翻译过程中仅关注语言层面的对等,忽视了翻译的目的与文化传播的需求,导致译文虽语法正确,但未能有效传递黑龙江冰雪民俗文化的独特魅力,难以实现外宣翻译的跨文化传播目标。

二、目的论视角下黑龙江冰雪民俗文化外宣翻译的原则

黑龙江冰雪民俗文化外宣翻译的核心目的是向海外受众准确传递冰雪民俗文化内涵,吸引海外受众了解并体验黑龙江冰雪文化,提升地域文化的国际影响力。基于这一目的,结合目的论的三大原则,外宣翻译应遵循以下原则:

（一）以目的原则为核心,明确文化传播目标

目的原则是目的论的核心原则,强调翻译策略的选择必须服务于翻译目的。黑龙江冰雪民俗文化外宣翻译的目的具有双重性:一是信息传递,即向海外受众介绍冰雪民俗文化的具体内容,如活动形式、历史渊源等;二是文化推广,即让海外受众理解并认同冰雪民俗文化的价值,激发其文化体验意愿。因此,译者在翻译过程中,应围绕这一核心目的,根据文本类型调整翻译策略。例如,对于旅游宣传手册等应用型文本,应优先采用通俗易懂的翻译方式,突出文化的趣味性与体验性;对于学术性民俗文化介绍文本,则应兼顾准确性与专业性,确保文化内涵的完整传递。

（二）遵循连贯原则,增强译文的可读性

连贯原则要求译文符合目标语的语言规范与表达习惯,使译文在目标语语境中具有可读性与可接受性。黑龙江冰雪民俗文化外宣翻译的受众主要是海外普通民众与文旅爱好者,其对汉语文化的认知程度有限。因此,译者在翻译过程中,应避免生硬的直译,注重目标语的表达逻辑。例如,将“哈尔滨冰雪大世界是世界上最大的冰雪主题乐园之一”译为“Harbin Ice-Snow World ranks among the world's largest ice-themed parks”,符合英语的表达习惯,比直译更具可读性。

（三）恪守忠实原则,平衡文化传递与受众理解

忠实原则要求译文与原文保持一定的忠实度,这一原则从属于目的原则与连贯原则。在黑龙江冰雪民俗文化外宣翻译中,忠实原则不仅指语言层面的忠实,更指文化层面的忠实。

译者应在确保受众理解的前提下,最大限度地传递原文中的文化元素。例如,翻译“冰灯”时,若直译为“ice lantern”,海外受众可能仅理解为“冰做的灯笼”,难以体会其作为民俗文化符号的内涵。因此,译者可采用“直译+注释”的方式,译为“ice lantern (a traditional ice-made artwork in Heilongjiang with a history of over 300 years)”,既保留了文化特色,又帮助受众理解其文化内涵。

三、目的论视角下黑龙江冰雪民俗文化外宣翻译的具体路径

基于上述原则,结合黑龙江冰雪民俗文化外宣文本的特点,本文从词汇、句子、语篇三个层面,提出具体的翻译路径。

（一）词汇层面:灵活处理文化负载词

文化负载词是冰雪民俗文化的载体,其翻译质量直接影响文化传播效果。译者应根据词汇的文化内涵与受众的认知水平,灵活采用以下策略:

1. 直译加注法

对于具有独特文化内涵且直译后能引起受众兴趣的词汇,可采用直译加注法。例如,冻梨:frozen pear (a specialty of Heilongjiang, made by freezing pears outdoors in winter, with a sweet and sour taste)。这种方法既保留了词汇的文化特色,又通过注释补充了文化背景信息,帮助受众理解。

2. 意译法

对于直译后难以理解或容易引起误解的词汇,可采用意译法,侧重传递词汇的核心功能与内涵。例如,靰鞡鞋:traditional winter boots made of hide (避免直译为“wula shoes”,因“wula”为满语音译,海外受众无法理解)。

3. 音译加注法

对于具有民族特色的词汇,可采用音译加注法,既保留词汇的民族韵味,又传递文化内涵。例如,赫哲族冰钓:Hezhe ice fishing (a traditional fishing method of the Hezhe ethnic group, who live in Heilongjiang and fish on frozen rivers in winter)

（二）句子层面:优化句式结构,适应目标语表达习惯

黑龙江冰雪民俗文化外宣文本多采用汉语的表达句式,如多用主动句、长句等,而英语等目标语则更倾向于被动句、短句。译者应根据目标语的句式特点,对句子进行优化:

1. 拆分长句,化繁为简

汉语长句多通过语义关联连接,而英语长句多通过语法结构连接。译者在翻译汉语长句时,可将其拆分为多个短句,使译文逻辑清晰。例如,原文:哈尔滨冰雪大世界每年都会吸引数百万来自世界各地的游客,他们在这里不仅能欣赏到精美的冰雕作品,还能体验各类冰雪主题的活动。译文:Harbin Ice-Snow World attracts

millions of tourists from all over the world every year. Here, they can not only admire exquisite ice sculptures but also experience various ice-themed activities.

2. 调整语态,符合目标语习惯

汉语多使用主动语态,而英语在介绍事物时多使用被动语态。译者可根据需要调整语态,增强译文的客观性。例如,原文:当地居民会在每年冬至这天制作冻梨,以此庆祝冬季的到来。译文:Frozen pears are made by local residents on the Winter Solstice every year to celebrate the arrival of winter.

(三) 语篇层面:注重语篇连贯,突出外宣目的

语篇层面的翻译应注重整体连贯性与目的性,使译文形成一个有机的整体,更好地服务于文化传播目标。汉语外宣文本多采用“总一分”结构,而英语文本多采用“开门见山”的结构。译者可根据目标语的语篇特点,调整文本结构。例如,在翻译旅游宣传手册时,可将最具吸引力的内容放在开头,如冰雪景观的特色、民俗活动的亮点等,吸引受众的注意力。译者亦可在译文语篇中添加适当的衔接词,如 however、therefore 和 in addition 等,增强句子之

间的逻辑关联,使译文更具可读性。例如,原文:冰雪游艺活动是黑龙江冰雪民俗文化的重要组成部分,包括滑冰、滑雪、打雪仗等。

译文:Ice and snow recreational activities are an important part of Heilongjiang's ice-snow folk culture, including ice skating, skiing, snowball fights and so on.

四、结语

黑龙江冰雪民俗文化外宣翻译是一项兼具语言转换与文化传播双重属性的工作。翻译目的论为其提供了系统的理论指导,强调翻译策略的选择必须服务于文化传播的核心目的。在翻译实践中,译者应围绕“传递文化内涵、提升传播效果”的目标,遵循目的原则、连贯原则和忠实原则,从词汇、句子、语篇三个层面灵活运用翻译策略,平衡文化传递与受众理解的关系。只有这样,才能真正实现黑龙江冰雪民俗文化的有效海外传播,让更多海外受众领略中国东北冰雪文化的独特魅力。

参考文献

- [1] VERMEER H J. Skopos and commission in translational action[M]//CHRISTIANE N. Readings in translation theory. Manchester:St. Jerome Publishing, 1989:173-187.
- [2] 黄忠廉, 方梦之. 应用翻译研究:原理、策略与技巧[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2019.
- [3] 黑龙江省文化和旅游厅. 黑龙江冰雪旅游发展报告(2024)[R]. 哈尔滨:黑龙江省文化和旅游厅, 2024.
- [4] 朱永涛, 王立礼. 英语国家社会与文化入门[M]. 北京:高等教育出版社, 2019.
- [5] 诺德. 译有所为:功能翻译理论阐释[M]. 张美芳, 王克非, 译. 上海:上海外语教育出版社, 2001.